

Tesis de doctorado, traballos de fin de carreira e proxectos de investigación

- *Teaching Audiovisual Translation*, Christine Sponholz, Universidade Johannes Gutenberg, Mainz/ Gernersheim.
- *Die fabelhafte Welt der Untertitelung. Übersetzungsstrategien und kulturbedingte Probleme im Sprachenpaar Französisch – Deutsch*, Ramona Schröpf, VDM-Verlag, Saarbrücken.
- *Untertitelung für Hörgeschädigte in Frankreich und Deutschland – ein Vergleich*, Claudia Melgarejo Weinandt, Universidade Ruprecht-Karls de Heidelberg, Instituto de Tradución e Interpretación.
- *Unterschiede zwischen Synchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films „Breakfast of Champions“*, Claudia Büchner, Universidade de Magdeburg.
- *Zu der Geschichte und Praxis, den Problemen und Möglichkeiten der Film- und Fernseh-Untertitelung mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Deutschland*, Christoph Wahl, Universidade de Ruhr, Bochum.
- *Synchronisation als Mediator im interkulturellen Kommunikationsprozeß*, Verena Blümner, Universidade Libre de Berlín.
- *Disclosure of Subtitling Strategies – An Analysis of Cinema and Video Subtitling in a Feature Film*, Marko Hartama, Universidade de Helsinki.
- *Theory, Policy, Practice and Potentials of Subtitling - An Investigation into Subtitling at the New Zealand Mori Television Station, and the Subtitling from English to German of the Film Whale Rider*, Pamela Knittel, Universidade de Auckland.
- *Untertitelung in Tschechien und Deutschland*, Katharina Hinderer, Universidade de Leipzig, Instituto de Lingüística Aplicada e Tradutoloxía.
- Tese de doutoramento: *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, Josélia Neves, Roehampton University, University of Surrey, School of Arts, 2005.